



Noticias Bilingües

September 2009

TABLE OF CONTENTS :

PAGE 1

A Message from Dr. Gladys Herrera-Gurule

Recognition of Bilingual Directors

PAGE 2

Revision of NM English Language Development Standards And Trainings

Technical Assistance & Focus Monitoring Visits

Peer Reviewers

PAGE 3

Upcoming Events

Assessment Updates

2009 Annual School Supply Drive

Teachers from Spain and Mexico

BMEB Contact Information

A Message from Dr. Gladys Herrera-Gurulé

Dear Colleagues and Friends:

I wish all of you a very productive and prosperous academic school year! Adrian, Arlene, Florence, Juanita, Marilyn, and I will continue to be actively involved with all of you to ensure that all New Mexico students have the opportunity to become successful Bilingual Multicultural Citizens! This year, all schools serving English Language Learners will participate in the implementation of the new NM English Language Development Standards (NMELD). The standards

are the cornerstone of all the work you do to help your districts and schools meet the Annual English Language Proficiency Achievement Objectives (AMAOs). Additionally, our Bureau in conjunction with partner organizations and district personnel will start the development of the Spanish Language Arts Standards as we continue strengthening our partnerships with the New Mexico Association for Bilingual Education (NMABE), Dual Language Association of New Mexico, New Mexico Organization of Language Educators,



and the Governments of Spain and Mexico.

Thank you for all of your hard work and dedication to the children of New Mexico!



G. Lopez, A. Salazar, F. Acque, J. Gonzalez, A. Romero, Dr. G. Gurulé, & M. Newton-Wright.



Bilingual Directors Recognized for Participation in all 2008-09 Quarterly Meetings!

I. DeAnda, L. Salazar, L. Griego, M. Barela, J. Garcia, L. Benally & S. Benally.

The role of a Bilingual Director is a busy one but when you add four required Director meetings in a school year, it gets *extremely busy*. Nevertheless, there are 21 New Mexico Bilingual Directors and district representatives who took time out of their busy schedules to participate in all four of the 2008-09 Quarterly Meetings. Dr. Gladys Herrera-

Gurulé and the Bilingual Multicultural Bureau staff would like to commend and recognize the following individuals for their commitment and participation in the 2008-09 Bilingual Director's Quarterly Meetings:

- Colleen Adolph
- Herb Frazier
- Michael Chavez

- Denise King
- Elizabeth Garcia
- Sandra Benally
- Susan Yturralde
- Louise Benally
- Carmen Moffett
- Rosemary Calvert
- Freddie Salgado
- Mark Barela



S. Yturralde, C. Moffett, H. Frasier & J. Abreau

- Ivan DeAnda
- Lillian Griego
- LeAnn Salazar
- Victoria Tafoya
- Lee Vega
- Donna Bush
- Jim Abreau
- Belinda Tsabetsaye
- Lydia Flores

Continued on pg. 2

Bilingual Directors Recognized *(continued)*

These individuals will be recognized at the First Quarterly State Bilingual/Title III Director's Meeting at the Embassy Suites Hotel in Albuquerque.

Congratulations and THANK YOU for your continued commitment to our New Mexico students!

“Connecting English Language Learner Assets to Quality Standards: Introducing the 2009 New Mexico English Language Development Standards”

The NMPED is pleased to unveil the 2009 New Mexico English Language Development (ELD) Standards at the 1st Quarterly Meeting in Albuquerque.

The ELD Standards were developed by a taskforce comprised of educators representative of all regions of New Mexico.

This Taskforce was led by a professional team of the World-Class Instructional Design and Assessment Team (WIDA) from the University of Wisconsin.

Trainings for the implementation of the standards were held in July with over eighty-six

educators and partner organizations in attendance.



NM ELD Standards Alignment Study in Bernalillo, NM July 2009

An alignment study between the new ELD standards and the Math/Science Standards was held in Bernalillo, NM where a team of thirty-six teachers participated.

It is the commitment of NMPED to ensure that all English Language Learners

receive best practices in language and content area instruction.

Our role as educators is to ensure that the transition and implementation of the new ELD Standards is successful in order to close the achievement gap for all learners.



9-12 grade alignment study group in Bernalillo, NM July 2009

2009-2010 TECHNICAL ASSISTANCE AND FOCUSED MONITORING VISITS

As one of the requirements of the State Bilingual Multicultural Education and Title III Programs (Bilingual/Title III Law), the BMEB staff will be conducting Technical Assistance and Focused

Monitoring visits to districts beginning this Fall. Eight (8) districts are scheduled for visits this semester. Those school districts will be notified in writing 30 days prior to the visit.

Two (2) districts will have unannounced visits by the BMEB staff as follow-ups to previous visits



Mr. David Rogers of Dual Language NM at the 2009-2010 4th Quarterly Meeting.

PEER REVIEWERS NEEDED FOR TECHNICAL ASSISTANCE FOCUSED MONITORING VISITS

Each year the Bilingual Multicultural Education Bureau is required to conduct Technical Assistance and Focused Monitoring visits to districts.

In the past, it has been a pleasure to have the assistance of Bilingual Directors from districts across the state to assist us in these visits.

This year again, the BMEB staff will be recruiting Bilingual Directors to help with the TA/FM visits beginning with those scheduled for Fall 2009.

Peer Reviewers provide a critical viewpoint with regards to the observation of classrooms during the TA/FM visits. Their input is invaluable.

An electronic training session for Peer Reviewers will be provided to volunteers who sign up for this endeavor.

2009 NM Teacher of the Year

Congratulations goes to Blythe Turner for receiving this prestigious award.

Ms. Turner is a Bilingual Education Teacher and Native American Liaison for the Rio Rancho Elementary School.

Ms. Blythe will act as a spokesperson for the teaching profession in New Mexico.

She will also represent New Mexico in the National Teacher of the Year competitions.

Upcoming Events

September 23-25, 2009:

New Mexico Association for Bilingual Education's 37th Annual Conference

September 26, 2009:

Native American Language Festival

October 24, 2009

NM OLE Fall Meeting

November 18, 2009

Second Quarterly Bilingual /Title III Director's Meeting

November 18-21, 2009:

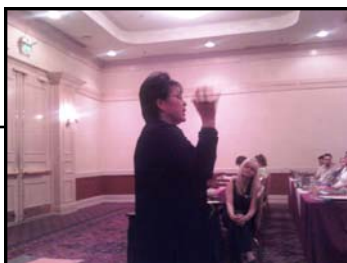
2009 La Cosecha Conference

November 20-22, 2009:

American Council on the Teaching of Foreign Languages

2009 Annual Convention and World Languages Expo

Lena Benally provides an update on the new Navajo Language Assessment at the 2009-09 4th Quarterly Meeting.



ASSESSMENT UPDATES

English Language Proficiency Assessment (Vendor TBD)

- Assessment window: **January 25 – February 26th, 2010**
- Placement test will be available in September

(Ordering information is forthcoming for both assessments.)

SBA

(Vendor TBD)

- Assessment window: **March 22 to April 23, 2010**

2009 Annual School Supply Drive

KOAT-TV and the New Mexico Public Education Department are proud of the results of the 2009-2010 Ninth Annual School Supply Drive. Several districts and schools benefited from this campaign which is designed to collect school supplies for New Mexico children who are most in need. This year we had over three thousand parents request help from schools across the state and we collected over \$40,000 in school supplies. We strongly encourage all districts to become active participants in this worthwhile activity. Special thanks go to KOAT Channel 7 and co-sponsor businesses (Smith's, Ashley Furniture, NM Educators Federal Credit Union and others) for making this a tremendous success!

WELCOME TEACHERS FROM SPAIN & MEXICO

We are pleased to welcome 16 new teachers from Mexico and Spain to the Santa Fe and Las Cruces Schools Public School Districts, Cottonwood Classic Preparatory, Corrales International and Tierra Encantada Charter Schools. Teachers from both countries come to work in New Mexico through the Memorandum of Understanding between the Gov-

ernments of Mexico and Spain and New Mexico.

These teachers are highly qualified in Elementary/Secondary Education, endorsed in Bilingual education and in various content areas. For questions, please do not hesitate to contact Fernando Martin at (505) 246-2661 or Dr.

Gladys Gurulé at (505) 827-6667.



Bilingual Multicultural Education Bureau Staff Contact Information

Dr. Gladys Herrera-Gurule

Bureau Chief

(505) 827-6665

gladys.herrera-gurule@state.nm.us

Florence Acque

State Title III Coordinator

(505) 827-6567

florence.acque@state.nm.us

Arlene Romero

Education Administrator

(505) 827-0136

arlene.romero@state.nm.us

Juanita Gonzalez

Education Administrator

(505) 827-1286

juanita.gonzalez@state.nm.us

Marilyn Newton

Business Operations Specialist

(505) 827-6594

marilyn.newton@state.nm.us

Adrian Salazar

Secretary III

adrian.salazar@state.nm.us

(505) 827-6666

